

Adriaen (François) Valéry,

We gather together

*tradukita de Theodore Baker*

We gather together to ask the  
Lord's blessing;  
He chastens and hastens His  
will to make known.  
The wicked oppressing now cease  
from distressing.  
Sing praises to His Name; He  
forgets not His own.

Beside us to guide us, our God  
with us joining,  
Ordaining, maintaining His  
kingdom divine;  
So from the beginning the fight  
we were winning;  
Thou, Lord, were at our side, all  
glory be Thine!

We all do extol Thee, Thou Leader  
triumphant,  
And pray that Thou still our  
Defender will be.  
Let Thy congregation escape  
tribulation;  
Thy Name be ever praised! O  
Lord, make us free!

...

Adriaen (François) Valéry,

Wir treten zum Beten

*tradukita de Joseph Weyl*

Wir treten zum Beten vor Gott den  
Gerechten.  
Er waltet und haltet ein strenges  
Gericht.  
Er läßt von den Schlechten die Gu-  
ten nicht knechten;  
Sein Name sei gelobt - er vergißt  
unser nicht.  
Herr, laß uns nicht !

Erhöre, gewähre, O Herr, unser  
Flehen,  
Du bist es, der Beistand und Hilfe  
uns schafft;  
Denn Dein ist auf Erden und Dein  
ist in Höhen,  
Die Herrlichkeit und Ehre, das  
Reich und die Kraft.  
Herr, laß uns nicht !

Im Streite zur Seite ist Gott uns  
gestanden,  
Er wollte, es sollte das Recht sieg-  
reich sein:  
Da ward kaum begonnen, die  
Schlacht schon gewonnen.  
Du, Gott, warst ja mit uns: Der  
Sieg, er war Dein!  
Herr, laß uns nicht !

Wir loben Dich oben, Du Herscher  
der Welten,  
Und Singen und Klingen dem  
König im Licht.  
Du wirst uns erhören! Singt, singt  
in hellen Chören:  
Der Herr ist unser Helfer, Er  
verlässet uns nicht !  
Du Herr bist treu!

...

Adriaen (François)  
Valéry,

Oramus, vocamus

*tradukita de Eduard  
Kremser*

1. Oramus, vocamus iu-  
stissimum Deum,  
Qui munit et punit severe  
reos  
Nec sinit peiores domare  
meliores;  
Sit semper Deo laus, qui  
respicit nos!

3. Proeliatu ad latus adi-  
uuit nos Deus;  
Agebat, volebat, ut vince-  
ret ius.  
Vix sumus aggressi, sunt  
hostes oppressi;  
Est, quod adiusti nos, tri-  
umphus Tuus.

4. Lauderis, canteris, qui  
proelia regis!  
Oramus, optamus, ut adi-  
uues nos,  
Ne, fidos quos nosti,  
subiecti sint hosti!  
Sit semper Tibi laus! fac  
nos liberos!

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm). Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSE (\*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la